

## ПОЭЗИЯ М. БОГДАНОВИЧА В АВТОРСКОМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Н. Е. Никитина

*Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина,  
ул. Мицкевича, 28, 224016, г. Брест, Беларусь, ttt.iii@mail.ru*

Статья посвящена проблеме эквивалентности художественного перевода. Представлен компаративный анализ стихотворений М. Богдановича “Возера”, “Над возерам” и их авторских и профессиональных переводов. Автор приходит к выводу, что и автор-переводчик, и профессиональный переводчик А. М. Стригалёв придерживаются принципа коммуникативной, смысловой эквивалентности, однако формально-семантическая эквивалентность не всегда соблюдается в обоих случаях.

**Ключевые слова:** перевод; эквивалентность; трансформация; М. Богданович; А. М. Стригалёв.

## POETRY OF M. BOGDANOVICH IN THE AUTHOR'S AND PROFESSIONAL TRANSLATION

N. E. Nikitina

*Brest State University named after A. S. Pushkin,  
Mitskevicha St., 28, 224016, Brest, Belarus, ttt.iii@mail.ru*

The article is devoted to the problem of equivalence of literary translation. A comparative analysis of M. Bogdanovich's poems “Lake”, “Above the Lake” and their author's and professional translations is presented. The author comes to the conclusion that both the author-translator and the professional translator A. M. Strigalev adhere to the principle of communicative, semantic equivalence, however, formal semantic equivalence is not always observed in both cases, and sometimes illegal transformations are allowed.

**Key words:** translation, equivalence, transformation, M. Bogdanovich, A. M. Strigalev.

Основная цель любого художественного текста заключается в оказании определённого эмоционального и эстетического воздействия на читателя, что отличает художественную речь от других актов речевой коммуникации, для которых первично информативное содержание. Поэтому **художественным переводом** именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на языке перевода речевого произведе-

дения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента, владеющего данным языком [1, с. 95].

Сравнение вариантов художественного текста на разных языках неизбежно связано с теорией **эквивалентности**. В. Н. Комиссаров понимает под эквивалентностью перевода «общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода» [1, с. 47]. Он же предложил типологию эквивалентности в зависимости от типа передаваемой информации: *коммуникативная* – эквивалентность на уровне цели коммуникации; *ситуативная* – эквивалентность на уровне описания ситуации; *полная* – эквивалентность на уровне сообщения; эквивалентность на уровне *структуры высказывания*; *формально-семантическая* – эквивалентность на уровне языковых знаков [2, с. 133].

Соблюдению принципа эквивалентности в переводческой деятельности способствуют различные виды **трансформаций**. Л. К. Латышев определяет переводческие трансформации как «отступление от структурного и семантического параллелизма между оригиналом и переводом в пользу их равноценности в плане воздействия» [3, с. 27].

В формальном плане автор, самостоятельно переводящий свои произведения, находится в более выигрышном положении по сравнению с профессиональным переводчиком: он точно знает замысел исходного текста и обладает большей свободой действий, поскольку несет ответственность лишь перед самим собой. Однако в ряде случаев авторы-переводчики настолько увлекаются процессом усовершенствования формы, что отступают от принципа эквивалентности.

Объектом исследования в данной статье выступают два стихотворения М. Богдановича («Возера» и «Над возерам»), их авторские переводы на русский язык, выполненные для рукописного сборника «Зеленя», а также переводы А. М. Стригалёва. Предмет исследования – трансформации, допущенные автором и переводчиком. Следовательно, целью статьи является определение более эквивалентного, адекватного перевода между авторским и профессиональным.

Приведем оригинальные тексты стихотворений, написанных М. Богдановичем.

#### **Возера**

Стаяў калісь тут бор стары,  
І жыў лясун у тым бары.  
Зрубалі бор – лясун загінуў.  
Во след яго ад той пары:  
Сваё люстэрка ён пакінуў.

#### **Над возерам**

Сонца ціха скацілася з горкі;  
Месяц белы заплаканы свеціць,  
Аглядае бахматыя зоркі,  
Цягне з возера срэбныя сеці.

У іх русалкі заблуталі косы, –  
Рвуць і блутаюць срэбныя ніці;

Як у нязнаны свет акно,  
Ляжыць, халоднае, яно,  
Жыццё сабою адбівае  
І ўсё, што згінула даўно,  
У цёмнай глыбіні хавае.

Ноч плыве над зямлей, сее росы,  
Ноч шапоча русалкам: “Засніце”.

Проведем компаративный анализ стихотворения “Возера” и двух вариантов его перевода на русский язык.

**Перевод автора (АП)**

Тут рос густой, суровый бор,  
И леший жил; когда ж топор  
В бору раздался – леший сгинул  
И, уж невиданный с тех пор,  
Нам зеркальце свое покинул.

Как будто в мир иной окно,  
Лежит, спокойное, оно,  
Течение жизни отражает  
И всё, что сгинуло давно,  
В холодной глубине скрывает.

**Перевод А. М. Стригалёва (ПС)**

Здесь старый бор когда-то был,  
И в том бору пан-леший жил.  
Срубили бор – и сгинул леший.  
С тех пор – где он ногой ступил –  
Оно зеркалом взоры тешит.

Как в мир неведомый окно,  
Лежит, холодное, оно,  
И жизнь собою отражает,  
И все, что сгинуло давно,  
На темном дне своем скрывает.

В текстах переводов наблюдаются следующие типы трансформаций:

1) лексическая замена (*бор стары – густой, суровый бор* (АП); *яно халоднае – оно спокойное* (АП); *у цёмнай глыбіні – в холодной глубине* (АП));

2) синонимическая замена (*стаяў бор – рос бор* (АП), *бор был* (ПС); *нязнаны свет – мир иной* (АП));

3) стилистическая замена (*лясун – пан-леший* (ПС); *люстэрка – зеркало* (ПС));

4) конкретизация (*Жыццё сабою адбівае – Течение жизни отражает* (АП); *У цёмнай глыбіні хавае – На темном дне своем скрывает* (ПС));

5) грамматическая замена (*Зрубалі бор – когда ж топор в бору раздался* (АП); *Сваё люстэрка ён пакінуў – Оно зеркалом взоры тешит* (ПС); *Во след яго ад той пары – И, уж невиданный с тех пор...* (АП), *С тех пор – где он ногой ступил...* (ПС)).

В обоих переводных текстах присутствуют отступления от исходного замысла: А. М. Стригалев привносит элементы высокого стиля, однако стремится дать отсылку к языку оригинала (*пан-леший*) и сохраняет исходную мысль о том, что озеро – это след, оставленный на земле лешим (*где он ногой ступил*), которая теряется при авторском переводе.

Сравним переводы стихотворения “Над возерам”.

### Перевод автора (АП)

Скоро вечер в прошедшее канет.  
Блещут звезды пушистые, светит  
Месяц бледный, холодный и тянет  
Из реки серебристые сети.  
В них русалки запутали косы, –  
Рвут и путают влажные нити.  
Ночь плывет над землей, сеет росы,  
Тихо шепчет русалкам: «Усните».

### Перевод А. М. Стригалёва (ПС)

Солнце тихо скатилось за плесы;  
Месяц белый заплаканный светит,  
Созерцает лучистые звезды,  
Тянет золото из озера сети.  
В них русалки запутали косы –  
Рвут и путают звонкие нити;  
Ночь плывет над землей, сеет росы,  
Тихо шепчет русалкам: «Усните».

В процессе перевода этого стихотворения М. Богдановичем и А. М. Стригалевым допущены различные трансформации:

1) лексическая замена (*Сонца ціха скацілася з горкі* – *Солнце тихо скатилось за плесы* (ПС); *Месяц белы заплаканы* – *Месяц бледный, холодный* (АП); *бахматыя зоркі* – *лучистые звезды* (ПС); *срэбныя ніці* – *влажные нити* (АП), *звонкіе нити* (ПС));

2) добавление (*Ноч шапоча русалкам: “Засніце”* – *Тихо шепчет русалкам: «Усните»* (АП и ПС));

3) грамматическая замена (*Сонца ціха скацілася з горкі* – *Скоро вечер в прошедшее канет* (АП); *Месяц глядае бахматыя зоркі* – *Блещут звезды пушистые* (АП)).

Кроме того, в обоих переводах обнаружены случаи неправомерной замены лексем: *Месяц цягне з возера срэбныя сеці* – *Месяц тянет из реки серебристые сети* (АП), *Месяц тянет золото из озера сети* (ПС).

Таким образом, можно сделать вывод о коммуникативной, смысловой эквивалентности авторского и профессионального переводов стихотворений М. Богдановича “Возера” и “Над возерам”. Однако формально-семантическая эквивалентность не всегда соблюдается в обоих случаях, что чаще всего приводит к новой подаче исходного замысла, хотя иногда допускаются неправомерные трансформации.

### Библиографические ссылки

1. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990.
2. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2001.
3. *Латышев Л. К.* Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М. : Международные отношения, 1981.